

# 10 in Salute

## SUMMER



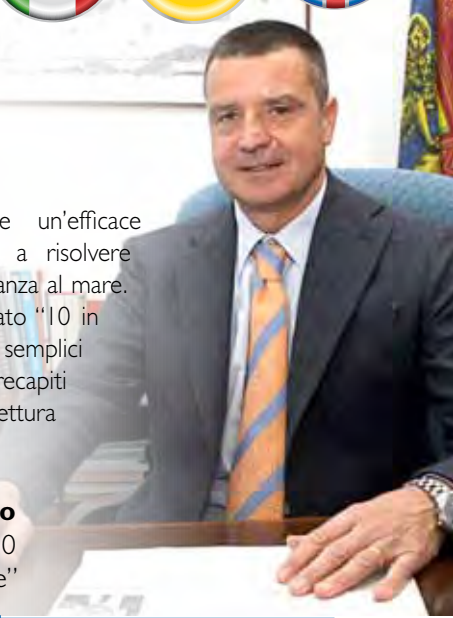
## IL BENVENUTO AGLI OSPITI DELLE LOCALITÀ BALNEARI VENEZIANE.

Jesolo, Eraclea, Caorle e Bibione, ogni estate ospitano circa 16 milioni di presenze turistiche che costituiscono il 37 % del turismo balneare veneto. In questo contesto l'ASSL10, oltre che assicurare un adeguato livello di assistenza sanitaria ai residenti, offre un'intensa e qualificata assistenza ai turisti e all'industria turistica locale. Durante il periodo estivo sul litorale vengono implementati tutti i servizi di urgenza-emergenza e di assistenza sanitaria, attivata inoltre una rete di interpreti che assicurano la mediazione linguistica. Perché siamo consapevoli che anche un piccolo incidente può rovinare una vacanza.

Ritengo tuttavia che anche un'efficace comunicazione possa aiutare a risolvere alcuni inconvenienti di una vacanza al mare. Da queste considerazioni è nato "10 in Salute summer" per fornire semplici consigli, numeri telefonici e recapiti delle strutture sanitarie. Buona lettura e soprattutto buona vacanza.

**Paolo Stocco**

Direttore Generale ASL 10  
"Veneto Orientale"



### EIN WILLKOMMEN AN UNSERE GÄSTE DES VENEZIANISCHEN KÜSTENLANDES

Jedes Jahr verbringen zirka 16 Millionen Touristen Ihren Urlaub in Jesolo, Eraclea, Caorle und Bibione, d.h. 37% des gesamten regionalen Badetourismus. In diesem Kontext bietet die ASL 10, außer seinen ortsansässigen, auch den Touristen und der örtlichen Tourismusindustrie eine qualifizierte Betreuung. Wir wissen, dass auch ein kleiner Unfall Ihren Urlaub verderben könnte, weshalb der Notfalldienst und die Gesundheitsversorgung am Küstenland besonders während der Sommersaison verstärkt wird und ein qualifizierter Dolmetscherdienst vorhanden ist. Wir sind uns bewusst, dass eine effiziente Kommunikation dazu beitragen kann, Unannehmlichkeiten zu vermeiden., die leider manchmal während einen Sommerurlaub auftauchen.

In "10 in Salute summer" finden Sie einige einfache Hinweise und Ratschläge, Telefonnummern und Adressen unserer Sanitätsstrukturen. Viel Spaß beim Lesen und vor allem schönen Urlaub!

**Paolo Stocco**

Leiter der ASL 10 "Veneto Orientale"



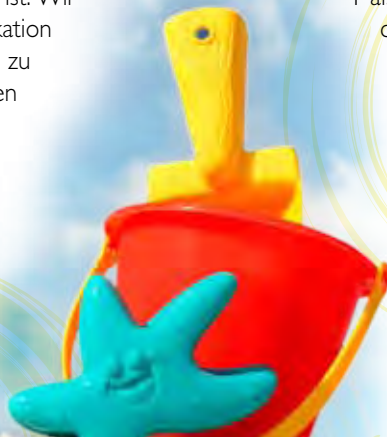
### A WARM WELCOME TO THE GUESTS OF OUR VENETIAN SEA RESORTS

Every summer the cities of Jesolo, Eraclea, Caorle and Bibione give hospitality to about 16 millions tourist (37 % of the Venetian Sea Resorts tourism) . Here ASL10 offers an intense and qualified assistance to tourists and to the local tourist industry, as well as a more than adequate medical assistance for locals. In summer, along the seaside, all medical services are enforced, and a translation service is always available. We perfectly know that even the smallest mishap could ruin your holiday.

I also assume that some proper recommendation could be helpful to settle any problem while you are on holiday. That is the reason why "10 in Salute Summer" exists, to give you some plain advice, telephone numbers and hospital addresses. I wish you all a light hearted holiday.

**Paolo Stocco**

Head of the Health Unit ASL10  
"Veneto Orientale"



**EMERGENZA - NOTFÄLLE - EMERGENCIES  
IN CASO DI EMERGENZA CHIAMARE IL NUMERO**

**Im Fall tatsächlicher Notwendigkeit**

**(in dringenden Notfällen und Lebensgefahrssituationen) rufen Sie die 118.**

**In case of Urgency and Emergency (life-threatening situations), call 118**

**118**



## COSA FARE ALL'ARRIVO IN PRONTO SOCCORSO

Se l'arrivo in pronto soccorso avviene con mezzi propri rivolgetevi subito all'accettazione. Gli accessi alle cure vengono regolamentati non in base all'ordine di arrivo ma in base alla gravità dei problemi. Tale metodica si chiama "Triage" la quale assegna un codice colore a seconda della gravità: **ROSSO** viene assegnato ai casi gravissimi, in pericolo di vita; **GIALLO** assegnato ai pazienti con lesioni gravi; **VERDE** assegnato per interventi differibili; **BIANCO** per patologie lievi, casi che in genere non necessitano della struttura ospedaliera, le prestazioni sono soggette al versamento del ticket.

### TARIFE DELLE PRESTAZIONI DI PRONTO SOCCORSO

Gli aventi diritto (turisti italiani o stranieri dell'Unione Europea muniti di tessera sanitaria) per prestazioni erogate dal pronto soccorso, la cui condizione è codificata come non urgente (codice bianco), sono tenuti al pagamento di una quota fissa pari a 25 euro, e del ticket su eventuali prestazioni specialistiche effettuate (1). Le prestazioni seguite da ricovero o la cui condizione è stata

codificata come urgente (codice verde, giallo, rosso) sono gratuite per tutti.

I turisti stranieri di Paesi non appartenenti all'Unione Europea, o sprovvisti di tessera sanitaria, sono tenuti a pagare tutte le prestazioni di Pronto Soccorso a tariffa piena(1).

### (1) TARIFE DEGLI AMBULATORI DI MEDICINA TURISTICA

Per cittadini italiani, dell'Unione Europea o di altri Paesi muniti di documento sanitario che dà diritto all'assistenza \*: visita ambulatoriale € 21 ; visita domiciliare € 31 ; prestazioni ripetitive che non comportano la visita € 5.

Per cittadini italiani, dell'Unione Europea o di altri Paesi non muniti di documento sanitario che dà diritto all'assistenza \*: visita ambulatoriale € 26 ; visita domiciliare € 36 ; prestazioni ripetitive che non comportano la visita € 10.

\* Tessera sanitaria del SSN, Tessera Europea, Certificato sostitutivo o modelli previste da specifiche convenzioni (es. il modello IB2 per il Brasile).



### IN DER NOTAUFNAHME

An Ihrer Ankunft in der Notaufnahme wenden Sie sich bitte sofort an die Patientenaufnahme. Die Aufnahme in der Ersten-Hilfe Station hängt von der Triage-Methodik ab, die die Dringlichkeit des Falles beurteilt und somit die Priorität der dringenden Notfälle garantiert. Die Triage wird von ausgebildeten Sanitätern ausgeführt, die den Patienten einen bestimmten "Farb-Code" zuschreiben. **ROT**: Notfälle, in denen Lebensgefahr besteht. Der Patient wird sofort behandelt. **GELB**: Patienten mit schweren Erkrankungen, für deren wichtigsten Lebensfunktionen Gefahr drohen könnte. Die Wartezeit ist gering. **GRÜN**: Minder dringende Notfälle, die nach den dringenderen Notfällen behandelt werden. Die Leistungen sind zu bezahlen (Ticket). **WEISS**: Leichte Notfälle, die meistens keine Krankenhauseinlieferung benötigen. Die Wartezeit hängt von den dringenderen Notfällen ab. Die Leistungen sind zu bezahlen (Ticket).

### BEHANDLUNGSKOSTEN IN DER NOTAUFNAHME

EG Staatsangehörige und andere EG Mitgliedstaaten mit Europäischer Krankenversicherungskarte (EHIC) müssen bei leichten No-

tfällen, die keine stationäre Aufnahme benötigen (weißer Code), eine feste Summe von € 25.00 und eventuell einzelne Behandlungskosten bezahlen. Dringende Notfälle (grüner, gelber oder roter Code) und Leistungen, deren eine stationäre Aufnahme folgt, sind nicht zu bezahlen. Nicht-EG Staatsangehörige oder Ausländer ohne Europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) müssen alle Leistungen der Notaufnahme bezahlen.

### ARZTPRAXIS FÜR TOURISTEN

EG Staatsangehörige und andere EG Mitgliedstaaten mit Europäischer Krankenversicherungskarte (EHIC) oder entsprechender Karte\*: ärztliche Untersuchung € 21; Hausbesuch € 31; ärztliche Verordnungen oder Behandlungen ohne Untersuchung € 5 (z.B.: Blutdruckmessung, Rezepte, usw.).

Ausländer ohne Europäische Krankenversicherungskarte\*: ärztliche Untersuchung € 26; Hausbesuch € 36; ärztliche Verordnungen oder Behandlungen ohne Untersuchung € 10 (z.B.: Blutdruckmessung, Rezepte, usw.).

\* EHIC Karte, EHIC Ersatzschein, andere berechnigte Vordrucke (z.B. Vordruck IB2 für Brasilianer)



### WHAT TO DO AT THE FIRST AID

If you reach the first aid with your own car, refer directly to the reception. People considered to be seriously ill are examined first. The TRIAGE, a process of prioritizing patients based on the severity of their condition, assigns a different colour according to priority: **RED** : for really serious cases, when people's life is in danger; **YELLOW**: in case of heavy injuries; **GREEN**: for services that can be postponed; **WHITE**: in case of minor pathologies, when a first aid service is not fundamental.

### FIRST AID TREATMENT FEES

Citizens of EU Member States or of other countries showing the European Health Insurance Card (EHIC) or other authorized forms\* : First Aid treatments are subject to charges when they concern non-serious or minor pathologies (White Code of gravity), plus a straight-line fee of 25 €. Those cases which require a hospital organization or are considered urgent on doctor's eva-

luation (red, yellow, and green code of gravity) are free of charge. Foreign patients without the EHIC or other authorized forms\*: All First Aid treatments are subject to the of payment of full-fare charges.

### FEES OF THE MOST COMMON SERVICES

GP Practice for Tourists

Citizens of EU Member States, or of other countries SHOWING the European Health Insurance Card (EHIC) or other authorized forms \* Ambulatori visit € 21; home visit € 31; medical service without examination (e.g.: blood pressure measurement, prescriptions, etc) € 5. Foreign citizens WITHOUT the EHIC or other authorized forms\*:

Ambulatori visit € 26; home visit € 36; medical service without examination (e.g.: blood pressure measurement, prescriptions, etc) € 5.

\*(e.g.: the IB2 Form for Brazil citizens).



## CONSIGLI PRATICI

### PUNTURA D'INSETTO

La puntura d'insetto può essere pericolosa specie se colpisce particolari zone del corpo (occhi, labbra, viso, lingua e gola), oppure se ad essere punto è un bambino piccolo o se la persona soffre di forme allergiche. In quest'ultimo caso esiste il rischio del cosiddetto "shock anafilattico".



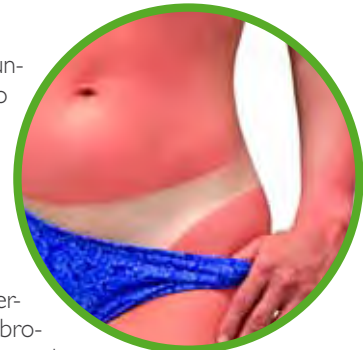
Per prima cosa è necessario rimuovere il pungiglione eventualmente conficcato nella pelle: con cautela, servendosi di una pinzetta. Dopo aver disinfettato la puntura la si deve strofinare con un batuffolo con ammoniaca (disattiva il veleno) e poi applicarvi del ghiaccio (rallenta l'assorbimento). Se la persona è stata punta in bocca è necessario farle fare dei gargarismi con acqua fredda salata (due cucchiaini di sale fino in un bicchiere). In caso di shock. Se la persona che appare

pallida, sudata, respira male, presenta gonfiore alle labbra ed agli occhi, rivolgersi subito al Pronto Soccorso. Tenete presente che il sudore, la lacca, il gel, il profumo, un abbigliamento color vivace, sono fonti di attrazione per gli insetti.

qua dolce o applicare acqua fredda o ghiaccio, non fare impacchi con aceto o ammoniaca o alcool, **non** rimuovete i frammenti dei tentacoli di medusa con pinzette, meglio usare le mani. Per ridurre il dolore lavate la parte colpita con acqua di mare e disinfettarla con bicarbonato, il rimedio migliore è l'applicazione di Gel Astringente al cloruro d'alluminio, ha un'immediata azione antiprurito e blocca la diffusione delle tossine; in casi estremi utilizzate pomate al cortisone, rivolgersi eventualmente all'ambulatorio di spiaggia o al Punto di Primo Soccorso.

### COLPO DI SOLE

Il colpo di sole compare dopo una lunga esposizione ai raggi solari. Il primo segnale del disturbo è un malessere generale e improvviso a cui seguono mal di testa, sensazione di vertigine, nausea. La temperatura corporea si alza, la pelle appare secca e molto arrossata.



La prima cosa da fare è portare la persona colpita in un luogo fresco e ombroso, farla sdraiare a terra tenendole le gambe sollevate rispetto al resto del corpo.

Immergere un lenzuolo o un grande asciugamano in acqua fredda e poi avvolgerci la persona per farle sentire un immediato benessere. Se è possibile, riempire una vasca d'acqua fredda e farvi distendere il colpito. Consigliabile anche una borsa di ghiaccio sulla testa.

Se dopo mezz'ora di "trattamento refrigerante" la temperatura non scende, è necessario richiedere l'intervento di un'ambulanza. E sconsigliabile accompagnare la persona con la propria auto, soprattutto se la giornata è molto calda: il tragitto in un ambiente non attrezzato potrebbe peggiorare la situazione.

### PUNTURA DI MEDUSA

Le meduse presenti nei nostri mari, a differenza di alcune specie tropicali, non uccidono. In caso di puntura di medusa bisogna cercare di **non** mettere in circolazione la sostanza tossica iniettata: **non** grattate la zona in cui è presente l'irritazione, **non** lavare con ac-



## HINWEISE UND TIPPS

### INSEKTENSTICHE

Insektenstiche können gefährlich sein, besonders bei kleinen Kindern oder falls bestimmte Körperteile gestochen werden (Augen, Lippen, Gesicht, Zunge und Rachen). Manche Menschen reagieren auf das Gift der Insekten mit einer Allergie, die im schlimmsten Fall zu einem lebensbedrohlichen anaphylaktischen Schock führen kann.

Als Erstes entfernen Sie vorsichtig den Stachel mit einer Pinzette, desinfizieren Sie die Einstichstelle mit Ammoniak, (das Gift wird somit unwirksam) und kühlen Sie sie mit Eis (es verlangsamt die Giftaufnahme).

Bei Stichen im HNO/Rachenraum spülen Sie den Hals mit gesalztem Eiswasser (zwei Löffelchen Salz in einem Glas Wasser reichen) **Erste Hilfe bei Verdacht auf anaphylaktischen Schock.**

Blassheit, Schwitzen, Schwindelgefühl, Atemnot, dicke Lippen und Augen sind Anzeichen eines möglichen anaphylaktischen Schocks. Rufen Sie sofort den Notarzt und kontrollieren Sie inzwischen die betroffene Person (besonders deren nicht Atmung).

### QUALLENSTICHE

In unseren Meeren kann die Berührung mit einer Leuchtqualle schmerzhaft aber nicht lebensgefährlich werden. Bei Nesseltung (Hautverbrennung durch Quallen) muss man vermeiden, dass das toxische Sekret im Blutkreislauf eindringt.

Kratzen Sie **nicht** an der gereizten Hautstelle, spülen Sie sie nicht mit Süßwasser, kühlen Sie sie nicht mit kaltem Wasser oder Eis, machen Sie **keine** Umschläge mit Essig, Ammoniak oder Alkohol, entfernen Sie **nicht** Fragmente von Nesselfäden mit der Pinzette, sondern mit den Händen.

Um den Schmerz zu lindern, spülen Sie die gereizte Stelle mit Meereswasser und reinigen Sie sie mit Bikarbonat. Tragen Sie dann ein Aluminiumchloridgel auf. Es lindert sofort den Juckreiz und verhindert die Giftwirkung. Im schlimmsten Fall, benutzen Sie eine Kortisonsalbe und wenden Sie sich an eine Erste Hilfe am Strand oder an die Notaufnahme.

### SONNENSTICH

Zu lange Sonnenbestrahlung kann einen Sonnenstich verursachen. Anzeichen für einen Sonnenstich sind ein plötzlich auftretendes allgemeines Unwohlsein, Kopfschmerzen, Schwindelgefühl und Übelkeit. Die Körpertemperatur steigt, die Haut erscheint trocken und errötet. Legen Sie die Person an einem kühlen und schattigen Ort und heben Sie ihre Beine hoch. Wickeln Sie die Person in kaltem Wasser getränkte Tücher, kühlen Sie den Kopf und falls möglich legen Sie sie in einer mit kaltem Wasser gefüllten Badewanne. Falls nach einer halben Stunde die Körpertemperatur nicht gesunken ist, sollten Sie besser einen Krankenwagen rufen. Fahren Sie die Person nicht mit Ihrem eigenen Auto in die Notaufnahme, vor allem wenn es sehr warm ist.



## UTILITY

### BUG BITES

Bug bites could be considered to be seriously dangerous both when they happen to be found in some peculiar body parts ( such as eyes, lips, face, tongue and throat ) and when children are hit by them. Also people suffering from allergy must pay attention.

#### What to do after a bite

The first thing to do after a bug bite is to carefully remove the stinger by using tweezers. After that thoroughly wash the area with soap and water. Soak a cotton ball with ammonia ( it makes venom innocuous ), rub the area with it and apply an ice pack or cool compress (to retard venom soaking up).

When the bite happens to be in the mouth, gargle with some cold and salty water ( 2 teaspoons of salt in a glass of water). Call the FIRST AID in case of **ANAPHYLACTIC SHOCK** ( symptoms: paleness, sweating, vertigo, breathing difficulty, swollen lips and eyes) the person hit must be taken under control.

### JELLYFISH STINGS

The jellyfishes in our seas can not be considered dangerous, but here as follows we give you some things to AVOID in case of jellyfish sting: to release the toxic substance in the blood; to rub the irritated area: to apply ice or cold water; to apply on the area vinegar, ammonia or alcohol; to remove tentacles with a stick or a

pair of tweezers ( It is better to use your own hands).

As a pain relief wash the area with sea water and disinfect it with some sodium bicarbonate. Use astringent gel ( with aluminium chloride ) as itch alleviation that stops toxin proliferation. In extreme cases use cortisone cream and reach the first GP practice available along the seaside or the FIRST AID.

### SUNSTROKE

Sunstroke is a type of heatstroke. Heatstroke is a condition that occurs after exposure to excessive heat. Sunstroke is caused by a failure in your body's cooling system. Symptoms to be taken into consideration: bodily discomfort followed by headache, vertigo, nausea. Your body temperature quickly rises and your skin dry and irritated.

#### Things to do when you have sunstroke

Carry the injured person in a cool and shadowed place, and help him/her to lie down on the ground, keeping his/her legs up.

Dip a piece of cloth ( a towel, for instance) in cold water and wrap the person so to give him/her instant relief. When available run a bathtub with cold water and help him/her to lie in down. After half an hour the body temperature should decrease, otherwise call 118 – First Aid. It is not recommended to drive the injured person to the hospital with your own car, above all if it is really warm because his/her condition could get worse.



## NUMERI UTILI • TELEFONNUMMERN • USEFUL NUMBERS

**EMERGENZA** (Notrufnummer • Urgency – Emergency) **118**

### JESOLO

**OSPEDALE** (Krankenhaus • Hospital):

**via Levantina 104 - Tel 0421.388411**

**AMBULATORI MEDICI** (Arztpraxis für Touristen • Gp.Practice):

**via Levantina 104 - Tel 0421.388411**

(aperto dal 1/06/2009 al 14/09/2009) (vom 01/06/2009 bis zum 14/09/2009) (open from 01/06/09 to 14/09/09)

### ERACLEA

**OSPEDALE DI JESOLO** (Krankenhaus in Jesolo • Jesolo Hospital):

**via Levantina, 104 - Tel 0421.388411**

**OSPEDALE DI SAN DONÀ DI PIAVE**

(Krankenhaus in San Donà di Piave • San Donà di Piave Hospital):

**via N. Sauro, 23 - Tel 0421-227111**

**AMBULATORI MEDICI DI ERACLEA MARE**

(Arztpraxis für Touristen • Gp.Practice):

**Via Dancalia 67 - Tel 0421-66260**

(aperto dal 1/06/2009 al 31/08/2009) (vom 01/06/2009 bis zum 31/08/2009) (open from 01/06/09 to 31/08/09)

### CAORLE

**OSPEDALE DI PORTOGRUARO**

(Krankenhaus in Portogruaro • Portogruaro Piave Hospital):

**via Zappetti 58 - Tel 0421.7641**

**AMBULATORI MEDICI** (Arztpraxis für Touristen • Gp.Practice):

**via Buonarroti 3 - Tel 0421.219814**

(aperto dal 1/06/2009 al 14/09/2009) (vom 01/06/2009 bis zum 14/09/2009) (open from 01/06/09 to 14/09/09)

### BIBIONE

**OSPEDALE DI PORTOGRUARO**

(Krankenhaus in Portogruaro • Portogruaro Piave Hospital):

**via Zappetti 58 - Tel 0421.7641**

**AMBULATORI MEDICI** (Arztpraxis für Touristen • Gp.Practice):

**Via Maya - Tel 0431.43151**

(aperto dal 1/05/2009 al 14/09/2009) (vom 01/05/2009 bis zum 14/09/2009) (open from 01/05/09 to 14/09/09)